



**FESTIVAL  
DES VOIX  
SACRÉES**

9<sup>e</sup> édition

**Les Voies du Sacré**

**16 mars • 4 avril 2012**



Loin des discordes et des dissonances, le Festival des Voix sacrées est un appel au dialogue et à la tolérance, une invitation à la rencontre des cultures et des spiritualités des religions du Livre. Fidèle, depuis sa création, à ses convictions humanistes, il souhaite apporter savoirs et lumières pour éclairer l'autre, le comprendre et le respecter dans sa différence.

Du 16 mars au 4 avril, le festival s'engagera sur les Voies du sacré, thème de cette 9<sup>e</sup> édition, jalonnées d'une dizaine d'étapes qui nous mèneront, dans la diversité des répertoires et des siècles, à la découverte réciproque des trésors artistiques qui enrichissent les uns et les autres.

Des airs de gospel des Young Sisters aux polyphonies corses de l'ensemble Barbara Furtuna, des chants turcs du groupe Turquoise aux mélodies juives servies par Benjamin Muller, des motets de Bach et de Purcell interprétés par la Maîtrise de la Cathédrale de Metz aux chœurs du *Stabat Mater* de Pergolèse chantés par le Concert de l'Hostel Dieu, les voix juives, chrétiennes et musulmanes se feront écho pour s'engager, une fois encore, sur les voies de la rencontre et de l'entente.

Les Voies du sacré emprunteront également les chemins du théâtre avec une pièce présentée au festival d'Avignon – *Etty Hillesum, l'espace intime du monde* – avant de nous conduire à l'Hôtel de Ville de Metz pour une conférence d'Abdelwahab Meddeb sur les Cultures d'Islam, et de poursuivre ce parcours par une Soirée Lectures au Musée de la Cour d'Or-Metz Métropole.

Par une heureuse coïncidence des calendriers juif et chrétien, la célébration à l'unisson de *Pessah*, la Pâque juive, et de Pâques ponctuera d'une dimension spirituelle rare ce Festival des Voix sacrées.

Que soient vivement remerciés ici les collectivités territoriales, entreprises, partenaires culturels et bénévoles pour la confiance et le soutien qu'ils ont apportés afin que cette édition, que nous avons voulue éclectique, porteuse d'ouvertures et de connaissances sur autant d'univers différents, invite au partage et à l'harmonie.

## Gospel

### Ensemble Gospel Young Sisters

Contemporain du blues primitif et né dans les milieux pentecôtistes nord-américains, le gospel s'inscrit dans la continuité des negro-spirituals. Expression de la souffrance comme de l'espérance d'un peuple aspirant à sa libération, cette musique revêt, à la lettre, la forme d'entraînantes « incantations à Dieu ».

Constitué en 2002, le groupe des Gospel Young Sisters réunit de jeunes interprètes qui partagent une même passion pour un répertoire comportant à la fois du gospel contemporain et du negro-spiritual, symboles d'un métissage des cultures et des croyances qu'elles revendiquent. Ces chanteuses se sont produites aux côtés d'artistes réputés tels que Manu Dibango ou Edwin Hawkins, le compositeur du célèbre morceau de gospel *Oh happy day...* Elles enchaînent quatuors, duos, solos, se produisent *a capella* ou accompagnées au piano et, comme touchées par « le don des langues », chantent en anglais, français, basque, sans oublier plusieurs langues africaines...



Vendredi 16 mars / 20 h 30

Metz, Temple Neuf

Tarif normal : 10 €  
Tarif étudiant : 5 €

## Voix turques, Souffles d'amour

### Groupe Turquoise

Sous le titre évocateur de Souffles d'amour, le Groupe Turquoise nous invite à écouter une voix surgie de quelque village du Turkestan et à pénétrer dans le monde, tout en élévation et en ardente quête mystique, de Yunus Emre, poète anatolien du XIII<sup>e</sup> siècle. La figure de cet auteur énigmatique a inspiré au conteur Henri Gouraud un texte mis en musique par l'ensemble. À la musicalité des mots de Yunus fait alors écho la célébration, par la voix et les instruments, de l'amour, du voyage, de la danse et de la fête.



Dirigé par Mehmet Kaba, le Groupe Turquoise s'emploie à faire connaître le vaste répertoire de la musique traditionnelle turque, en prenant appui sur les travaux de collecte et de transcription entrepris depuis des décennies. Se dévoile tout un patrimoine peu connu mais de grande qualité, que mettent en valeur les chanteurs, accompagnés par le baglama (ou saz), l'instrument caractéristique de cette forme d'expression.

Samedi 17 mars / 20 h 30

Metz, salle Braun

Tarif normal : 10 €  
Tarif étudiant : 5 €

## Etty Hillesum, journal intime

### Théâtre

avec Sandrine Chauveau  
Mise en scène : Dominique Davin

Issue de la bourgeoisie juive d'Amsterdam, Esther (dite Etty) Hillesum est morte déportée à Auschwitz en 1943. La jeune femme est âgée de 27 ans lorsqu'elle entame, deux ans plus tôt, la rédaction de son journal intime. Ce document, complété par un ensemble de lettres écrites au camp de transit de Westerbork, constitue non seulement un témoignage historique sur le sort des Juifs hollandais, mais aussi un document bouleversant, qui retrace l'évolution psychologique et surtout spirituelle de son auteur, entre exaltation et dépression, ombre et lumière.

Sandrine Chauveau, seule en scène, prête sa voix à Etty et met son jeu d'actrice au service d'un texte pétri des sentiments d'humanité, d'amour et d'abnégation, que le mal, la souffrance et la déréliction ne parviennent pas à anéantir. Entre la vie intérieure, qu'illumine la découverte de Dieu, et la souffrance des hommes, se déploie ce que Rilke, le poète préféré d'Etty Hillesum, appelait « l'espace intime du monde ».

Coproduction *Festival des Voix sacrées/Chemins d'Art et de Foi en Moselle*

Mercredi 21 mars / 20 h 30

Metz, salle Braun

Tarif normal : 10 €  
Tarif étudiant : 5 €



## Magie des voix corses

### Chœur d'hommes Barbara Furtuna



Barbara Furtuna ! « Cruelle destinée » que celle des hommes qui, exilés de la patrie, ne peuvent retrouver l'île dont ils ont été bannis... C'est le titre de ce chant traditionnel, familier des Corses dès leur enfance, qu'ont retenu, en 2000, les fondateurs d'un ensemble voué depuis lors à l'interprétation du patrimoine polyphonique insulaire, tant sacré que profane. Riche répertoire, populaire et savant tout à la fois, qui s'est épanoui sur le terreau fertile des traditions agro-pastorales, enrichi encore par les apports plus savants, en langue latine, de la liturgie catholique répandue par les nombreuses communautés franciscaines établies depuis le XIV<sup>e</sup> siècle et par les confréries disséminées sur le territoire insulaire.

Enracinés dans la tradition, dont ils se montrent des serviteurs inspirés, les quatre chanteurs de Barbara Furtuna enrichissent leur répertoire d'adaptations et de créations qu'ils interprètent *a capella* ou accompagnés seulement d'une guitare ou d'une flûte.

Samedi 24 mars / 20 h 30

Montigny-lès-Metz,  
église Saint-Joseph

Entrée libre



## Chants de l'âme juive

**Benjamin Muller**

accompagné de ses fils : Israël, Joseph, Refael

1<sup>ère</sup> partie : Ernest Bloch, *Prière*  
Max Bruch, *Kol Nidrei*

Violoncelle : Raphaël JOUAN • Piano : Grégoire HUMBERT



Issu d'une famille de musiciens établie à Genève, où il est né, Benjamin Muller exerce les fonctions de grand chantre (*hazan*) de la communauté juive d'Anvers. De nombreuses tournées de concerts, en Europe, aux États-Unis, en Israël ou encore en Afrique du Sud lui ont valu la reconnaissance des mélomanes et de la critique, qui a salué sa voix de ténor, comparable à celle des plus grands chantres d'opéra. On doit en outre à Benjamin Muller la composition de nombreuses pièces destinées à la liturgie synagogale, ainsi que des pièces symphoniques inspirées par l'histoire sacrée juive (*Pardes*) ou par la Shoah (*Larmes de feu*).

Le programme interprété par le chantre et ses fils met en exergue la liturgie de Pessah (mot hébreu signifiant « sauter, passer par-dessus »), l'une des grandes fêtes du calendrier liturgique juif, célébrée durant une semaine. Fête de la liberté, Pessah fait mémoire de la fin de l'esclavage des Hébreux en Égypte et annonce la rédemption des temps messianiques.

Dimanche 25 mars / 17 h 30

Metz, Synagogue consistoriale

Tarif normal : 10 €

Tarif étudiant : 5 €

## Cultures d'Islam

**Conférence d'Abdelwahab Meddeb**

Présentation : Bernard FISCHER

Le titre de cette conférence renvoie au moins à deux questions aussi importantes l'une que l'autre. La première porte sur les inspirations diverses et structurantes qui animent l'Islam et lui donnent force et actualité. La deuxième interroge l'Islam pour savoir quelle ouverture il apporte aux débats du monde contemporain, débats qui engagent de façon décisive l'Islam et les cultures d'Occident.

Abdelwahab Meddeb enseigne la littérature comparée à l'université de Paris-X Nanterre. Il crée en 1997 sur France Culture l'émission hebdomadaire Cultures d'Islam dont il continue d'être le producteur. Il est auteur d'une trentaine d'ouvrages dont *La Maladie de l'islam* pour lequel il reçoit en 2002 le prix François Mauriac, *Matière des oiseaux*, couronné par le prix Max Jacob en 2002. En 2007, il reçoit le prix de la francophonie Benjamin Fondane pour *Contre-Prêches* et partage en 2010 avec Edouard Glissant le prix Doha, capitale de la culture arabe, pour l'ensemble de son œuvre. Son œuvre est traduite dans une vingtaine de langues.



Mardi 27 mars / 20 h 30

Metz, Hôtel de Ville

Entrée libre

## *Stabat Mater de Pergolèse et Polyphonies traditionnelles*

**Concert de l'Hostel Dieu**

**Direction : Franck-Emmanuel Comte**



© Bertrand Pichène

Pièce de la liturgie catholique remontant au XIII<sup>e</sup> siècle et attribuée au franciscain Jacopone de Todi, le *Stabat Mater* évoque la souffrance de Marie au pied de la croix. Ce poème latin a été mis en musique par de nombreux compositeurs, au premier rang desquels figure Giovanni Battista Pergolesi, dont l'œuvre, écrite à Naples en 1736, a connu un succès considérable dans toute l'Europe, imitée et adaptée à maintes reprises, notamment par Bach.

Le Concert de l'Hostel Dieu propose une version partiellement inédite du *Stabat Mater*, reposant sur un manuscrit jusqu'alors inconnu conservé à Lyon et retrouvé par Franck-Emmanuel Comte. Cette interprétation novatrice de l'œuvre de Pergolèse est complétée par des polyphonies traditionnelles (*Miserere*, *Stabat Mater*, tarentelles...) napolitaines ou de la région des Pouilles, que l'on peut y entendre de nos jours encore et que le directeur de l'ensemble a recueillies et enregistrées sur place lors de la Semaine sainte.

## *L'Europe baroque sacrée*

**Maîtrise de la Cathédrale de Metz  
Ensemble instrumental baroque**

**Direction : Christophe Bergossi**

- *Llibre Vermell* de Montserrat (extraits)
- Motets de Marc Antoine Charpentier
- Motet « O sing unto the Lord » d'Henry Purcell
- Chacony for strings d'Henry Purcell
- Cantate 150 de Jean-Sébastien Bach
- Magnificat de Durante

Après les extraits du *Llibre Vermell de Montserrat*, œuvres du XIV<sup>e</sup> siècle, véritable inspiration musicale pour les contemporains, nous retrouverons les dissonances frémissantes du compositeur français Marc-Antoine Charpentier, le raffinement poussé à l'extrême du britannique Purcell, et l'art virtuose italien avec Durante. Toutes ces traditions nationales, non exemptes d'influences mutuelles, tous ces chefs-d'œuvre de la musique sacrée européenne, de la période décisive qui débute au tournant du XVII<sup>e</sup> siècle pour s'achever en majesté dans la première partie du siècle suivant, d'une façon ou d'une autre, semblent vouloir annoncer, converger vers la géniale synthèse que J. S. Bach, l'héritier de tant d'influences artistiques, fera sien, au point d'apparaître comme le père spirituel de tous ces merveilleux devanciers.

**Judi 29 mars / 20 h 30**

**Metz, église Saint-Maximin**

Tarif normal : 10 €

Tarif étudiant : 5 €

Parkings conseillés :

Place Coislin, Place Mazelle 0,50 € la soirée

**Samedi 31 mars / 20 h 30**

**Longeville-lès-Metz,  
église Saint-Symphorien**

Entrée libre





# Les Voies du sacré

## Lectures

**Choix et adaptation des textes : Bernard Fischer**  
**Mise en espace : Guy Didier**  
**Chorégraphie : Lydie Pieplu**

**Lecteurs : Annie DAVID, Guy DIDIER, Bernard FISCHER, Désirée MAYER,  
Jean-Louis PACCOUD**

**Mercredi 4 avril/ 20 h 30**

**Metz, Musée de la Cour d'Or**

Entrée libre

Parkings conseillés : Centre St Jacques  
ou Cathédrale, 0,50 € la soirée



Les voies du sacré sont étonnantes. Avant de se concevoir dans les exigences de la sainteté, de la morale, de l'ascèse ou de la pureté, elles ont exploré les débordements et les excès. Aussi se reconnaissent-elles autant dans le délire bachique païen que dans l'ascèse mystique. Elles empruntent aussi bien le chemin du pèlerinage que celui de l'expérience amoureuse ou érotique, de l'expérience artistique et religieuse. Autant de tentatives pour dépasser les limites étroites de la condition humaine et plonger « au fond de l'Inconnu pour trouver du nouveau ! » (Baudelaire). Chacune des

religions du Livre, christianisme, judaïsme, islam, illustre à sa manière une voie du sacré, voire impose des limites au sacré. Quel fil relie entre elles, aujourd'hui encore, ces expériences, quel fil permet de les penser sous la même notion de « sacré » ?



## Les membres de l'association *Voix sacrées des Religions du Livre*

Laurence AISENE, présidente  
Robert FÉRY, vice-président  
Bernard FISCHER, secrétaire  
Philippe HOCH, secrétaire-adjoint

Les assesseurs : Alain AISENE, Christophe BERGOSSI, Guy DIDIER, Marlyse HIRSCH, Patrick HIRSCH, Emmanuel LEGUIL, Désirée MAYER, Robert SIGWALT, Sylvain TEUTSCH, remercient le Conseil régional de Lorraine, le Conseil général de Moselle, les villes de Metz, Montigny-lès-Metz, Longeville-lès-Metz et les entreprises Chanzy-Pardoux et Demathieu et Bard pour leur soutien financier.

De même, que soient remerciés pour leur aide les partenaires culturels du festival : Forum, Chemins d'Art et de Foi en Moselle, les paroisses du Temple Neuf et des églises Saint-Joseph, Saint-Maximin, Saint-Symphorien ; la Communauté israélite de Metz, le Musée de la Cour d'Or-Metz Métropole, la salle Braun, le Centre Saint-Jacques, le Cercle lyrique de Metz et l'INECC Mission Voix Lorraine.

L'association remercie chaleureusement Michèle HOCH pour la conception et le suivi de son blog.



# Calendrier

FESTIVAL DES VOIX SACRÉES 9<sup>e</sup> ÉDITION

| DATES                     | LIEUX                                       | EVENEMENTS  |
|---------------------------|---|---|
| Vendredi 16 mars, 20 h 30 | Metz, Temple Neuf                           | Gospel Young Sisters  |
| Samedi 17 mars, 20 h 30   | Metz, salle Braun                           | <i>Voix turques, Souffles d'amour</i>                               |
| Mercredi 21 mars, 20 h 30 | Metz, salle Braun                           | Théâtre, Journal d'Etty Hillesum                                    |
| Samedi 24 mars, 20 h 30   | Montigny-lès-Metz<br>église Saint-Joseph    | <i>Magie des Voix corses,</i><br>Barbara Furtuna                    |
| Dimanche 25 mars, 17 h 30 | Metz, Synagogue                             | <i>Chants de l'Ame juive,</i> Benjamin Muller                       |
| Mardi 27 mars, 20 h 30    | Metz, Hôtel de ville                        | Conférence : Cultures d'Islam, A. Meddeb                            |
| Jeudi 29 mars, 20 h 30    | Metz, église Saint-Maximin                  | Pergolèse, <i>Stabat Mater</i> , Hostel Dieu                        |
| Samedi 31 mars, 20 h 30   | Longeville-lès-Metz<br>église St-Symphorien | Maîtrise de la Cathédrale de Metz,<br>Bach, Purcell, Charpentier... |
| Mercredi 4 avril, 20 h 30 | Metz, Musée de la Cour d'Or                 | <i>Les Voies du sacré,</i> lectures                                 |

Billetterie sur place les jours des spectacles  
<http://voixsacreesmetz.canalblog.com>

Licence 3ème catégorie : n° 57-0352. Association inscrite au Tribunal d'Instance de Metz sous le Vol.CXXI n° 199/93  
 Association reconnue « d'intérêt général ».



LONGEVILLE-LES-METZ



Forum